



CBD



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/5/3
28 July 2007

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题
不限成员名额闭会期间特设工作组
第五次会议
2007 年 10 月 15 日至 19 日，蒙特利尔
临时议程^{*}项目 4

关于土著和地方社区在保护和可持续利用生物多样性方面的 知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告第二阶段

执行摘要和建议

执行秘书的说明

一. 导言

- 在其第 VI/10 号决定的第 8 段，缔约方大会通过了关于土著和地方社区体现传统生活方式的保护和可持续利用生物多样性的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告摘要。
- 在第 VII/16 E 号决定中，缔约方大会请执行秘书通过国家协调中心，在同缔约方、各国政府、相关组织、土著和地方社区及所有利益有关者磋商并吸取各方意见的基础上，立即开始综合报告第二阶段的工作，将重点放在综合报告摘要第 4 和 5 节上，预测并分别查明那些可能威胁传统知识的保护、保存和运用的国家进程，以及地方社区层次上可能威胁到传统知识的保护、保存和运用的进程。
- 在第 VIII/5 B 号决定中，缔约方大会注意到综合报告第一阶段工作的完成以及第二阶段工作的进展，请执行秘书进一步开展综合报告第二阶段编写工作，并且在第 8 段中更新了第 8 (j) 条咨询小组的任务，以便其继续提供关于进一步编写综合报告第二阶段的咨询意见。本文件的第节分提出了关于这些问题的建议，供第 8(j)条问题工作组审议。附件

^{*} UNEP/CBD/WG8J/5/1。

/...

为尽可能减少秘书处工作的环境影响和致力于秘书长提出的“不影响气候的联合国”的倡议，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

提供了综合报告第二阶段的摘要：第一部分着重于查明可能威胁传统知识的保护、保存和运用的国家进程，以及地方社区层次上可能威胁到传统知识的保护、保存和运用的进程；第二部分是对第 VIII/5 B 号决定第一节第 6 段的回应，该段落要求对特别是北极、小岛屿国家和高海拔地区的极易受气候变化影响的土著和地方社区进行研究，重点是原因和解决办法；第三部分是对第 7 段的回应，该段落要求编写关于保证尊重那些没有被保护或自愿与世隔绝的社区的权利的可行措施的报告，其中应当考虑到这些社区的传统知识以及获取和惠益分享制度的建立。

4. 关于这些事项的全面报告，包括各修订的区域报告，均载于附加说明的议程 UNEP/CBD/WG8J/5/1/ADD/1 所开列的资料文件之中。关于极易受气候变化影响的土著和地方社区的报告和关于保护自愿与世隔绝的社区的权利的报告由顾问们起草，在 2007 年 4 月 30 日至 5 月 3 日第 8(j) 条和相关条款问题工作组第二次会议上对这些报告进行了审查和订正。咨询小组的报告载于 UNEP/CBD/WG8J/INF/11 号文件。

5. 最后，第 VIII/5 号决定的第 5 段请执行秘书探讨制定技术准则用于记录和整理传统知识、创新和做法的可能性，并分析这种登记制度对传统知识拥有者的权利构成的威胁；UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.2 号文件对这些问题作了概述，并提出了供工作组审议的建议。

二. 提出的建议

6. 谨提议第 8(j) 条和相关条款特设工作组建议缔约方大会第九届会议：

认识到/有必要尊重、保护和保存对于生物多样性的保护和可持续利用意义重大的土著和地方社区的传统知识、创新和做法并促进其更加广泛的应用；

关切 气候变化对土著和地方社区的特殊影响以及气候变化对土著和地方社区的知识、创新和做法构成的威胁；

意识到/包括那些自愿与世隔绝的社区在内的土著和当地社区的文化多样性以及它们的知识、创新和做法在保护和促进生物多样性方面发挥的作用；

又意识到/秘书处所提供的关于制定准则用于记录传统知识的可能性、极易受气候变化影响的土著和当地社区以及保护自愿与世隔绝的土著和地方社区的权利的研究所取得的进展。

1. 赞赏地注意到/关于查明那些可能威胁传统知识的保护、保存和运用的国家进程以及地方社区层次上可能威胁到传统知识的保护、保存和运用的进程的综合报告第二阶段的完成，并且注意到其中概述的根本原因，这是未来工作的有用基础，尤其将为《行动计划》D 节的进一步制定提供信息；

2. 请 执行秘书继续收集和分析关于促进传统知识的保留的《行动计划》的信息，重点是 B 和 D 节，并就这一任务的进展向第 8(j) 条和相关条款工作组第六次会议报告；

3. 请 执行秘书根据可用资源的情况，按照《行动计划》E 节¹ 的规定与各缔约方、土著和地方社区及相关国际机构合作举办区域和分区域的讲习班，以便在关于第 8(j) 条和相关条款的工作方案和行动计划的事项上协助土著和地方社区的能力建设、教育和培

¹ 第 VII/16 E 号决定，附件，E 节（能力建设、教育和培训）。

训：

4. 请各缔约方和各国政府及相关的国际机构帮助土著和地方社区通过能力建设和采取实际措施，为保护、保存和促进传统知识、创新和做法制定行动计划，解决传统知识、创新和做法衰落的根本原因；

5. 关切地注意到北极、小岛屿国家和高海拔等地区的土著和地方社区面对加速发生的气候变化的影响及其对传统知识的加速威胁的特殊脆弱性，并且请执行秘书与各缔约方、相关国际机构以及土著和地方社区合作，对极易受气候变化影响的土著和地方社区进行进一步研究，重点是脆弱性和适应；

6. 还请执行秘书研究极易受气候变化影响的土著和地方社区，特别是位于低地三角洲、干旱和半湿润陆地²上的社区，研究某些极其脆弱的土著和地方社区的特殊脆弱性，特别是正经历气候加速变化的游牧和半游牧的土著社区和渔业社区，并向工作组第六次会议报告其研究结果；

7. 鼓励《公约》缔约方在可能的情况下酌情考虑在受影响社区的全面和有效参与下，引入必要的行政及立法措施，以减轻和适应气候变化对脆弱的土著和地方社区的影响，尤其是气候变化对土著和地方社区关于保护和可持续利用生物多样性的知识、创新和做法的有害影响，并向执行秘书提供信息，以便通过传统知识信息门户网站散发，供第8(j)条问题工作组第六次会议审议；

8. 注意到关于保证尊重那些没有被保护或自愿与世隔绝的社区的权利的可行措施的报告，其中考虑到这些社区的传统知识以及获取和惠益分享制度的建立；

9. 请各缔约方为保护区、保留地和公园的设立和管理制定政策，确保生活在保护区、保留地和公园以及拟议保护区里的自愿与世隔绝的人民的权利受到尊重，包括尊重他们对与世隔绝的选择；

10. 建议各缔约方和各国政府通过和执行针对与世隔绝的地方和土著社区的健康协议，包括针对初次与外界接触的土著社区的健康和粮食安全计划，以确保他们的存续以及他们与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识的存续。

² 又称为半干旱和干旱土地（草地）。

附件

查明那些可能威胁传统知识、创新和做法的保护、保存和运用的国家进程以及地方社区层次上可能威胁到传统知识、创新和做法的保护、保存和运用的进程的综合报告第二阶段摘要

第一部分 综合报告第二阶段的进一步制定—区域报告

导言

1. 综合报告第二阶段旨在概述整个非洲、北极、亚洲/澳大利亚、拉丁美洲、中美洲和加勒比、太平洋和北美洲地区传统知识的实践和传承所受到的威胁。该报告是对全球的概述，力图提供关于在包括地方、国家和国际在内的各个层次威胁传统知识的保留和使用的更广泛的进程趋势的信息。之所以采用这一“趋势”法，是因为对传统知识的威胁和该报告的全球性以及所涉及的不同地区显然很复杂。为了描绘全景以便建立机制和措施来解决传统知识、创新和做法衰落的根本原因，既考虑了一系列间接威胁也考虑了一系列直接威胁。

2. 不过，这些复杂性都是需要考虑的事项，它们不是与关于传统知识所受到的威胁的讨论有关的克服不了的问题。利用趋势法可以广泛克服这些问题中的许多问题，综合报告第二阶段提供的信息预计将奠定一个基础，在这个基础上可以采取具体的积极行动，支持传统知识的实践和保留。特别是，查明传统知识、创新和做法衰落的根本原因直接为制定促进保存传统知识的《行动计划》（第 VII/16 E 号决定，附件）提供了信息，并且为该《行动计划》D 节的制定打下了坚实的基础，D 节的内容是旨在解决导致传统知识衰落的根本原因的措施和机制。

3. 重要的是在阅读第二阶段的报告时要确保与关于传统知识的现状和趋势的综合报告第一阶段的报告相联系³这一点很重要，因为第二阶段的重点是威胁，概述了不利于传统知识的活动，因此可能强调消极的方面和行动，而没有同时概述国家以及土著和地方社区为支持传统知识正在从事的积极活动（这些包括在综合报告第一阶段中）。

4. 综合报告第二阶段研究了各个区域的传统知识正在面临的威胁，随后分类讨论了具体的威胁。第二阶段试图查明各种威胁性的进程，在可能的情况下提出补救建议，并对第一阶段加以利用。

5. 因此，整个综合报告旨在提高对土著和地方社区及其传统知识所面临压力的认识，可以帮助奠定行动的基础，满足土著和地方社区的独特需求和利益以及不同的国情。

咨询小组的审查

6. 2007 年 10 月，向第 8(j)条咨询小组的成员散发了各区域的报告，请其审查这些文件，

³ 第一阶段报告是：Langton, M. 和 Ma Rhea, Z. 2003 年。《传统生活方式和利用生物多样性区域报告：澳大利亚、亚洲和中东 — 关于与保护和可持续利用生物多样性有关的土著和地方社区的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告》。为生物多样性公约秘书处编写的报告，蒙特利尔（UNEP/CBD/WG8J/3/INF/4）。

同时考虑到在第 8(j)条问题工作组第四次会议上提出的意见⁴，及时向秘书处提出其意见和修订建议，供咨询小组第二次会议审议。在 2007 年 4 月 30 日至 5 月 3 日在蒙特利尔举行的第二次会议上，咨询小组审查了综合报告第二阶段，重点是经过修订的第二阶段的区域报告以及保存传统知识《行动计划》的 D 节。按照缔约方大会在第 VI/10 号决定附件 1 和第 VII/16 E 号决定中确定的并在第 VIII/5/B/I 号决定中更新的咨询小组的任务范围，咨询小组进行了这一审查工作并提供了咨询意见。关于咨询小组第二次会议期间所提评论意见和建议的完整概述，载于 UNEP/CBD/WG8J/5/INF/11 号文件。

7. 咨询小组关于经过修订的各区域第二阶段报告的重要讯息是，这些报告全面概述了传统知识所面临的障碍和威胁，为采取行动解决传统知识衰落的障碍或根本原因打下了基础。咨询小组审议了各区域经过修订的报告，这些报告围绕的是综合报告摘要的第 4 和 5 部分⁵。咨询小组就各报告的优点和有待改进的领域提出了意见。虽然咨询小组指出了在焦点或信息方面存在的不足，但通过会议之后的两个月里与来自相关区域的咨询小组成员进行的电子交流尽可能消除了这些不足。例如，根据有关咨询小组成员的建议和意见，对非洲报告进行了修订，目的是更加强调冲突和战争对利用和传承传统知识的影响。

查明那些可能威胁传统知识的保护、保存和运用的国家进程

8. 可能继续威胁传统知识的保存和存续的许多进程源于许多国家的历史，例如充满冲突、外来疾病、外来宗教、抢夺领土、重新安置、被迫同化以及土著和地方社区的边缘化的殖民化进程。一些研究指出，国家发展方案和政策、农业生产以及其他基于自然资源的产业的现代化、教育和培训方案以及就业战略常常不充分考虑土著和地方社区的需要。同样，在设计必要的政策和方案来赋予这些社区保护其传统知识的能力或利用其创新能力来保护和可持续利用生物多样性方面缺乏土著和地方社区的有效参与。在编写区域报告中，请顾问们考虑下述问题，这些问题为各个区域的报告提供了最初的结构：

- 人口因素；
- 国家发展政策/方案；
- 教育、培训和就业政策/方案；
- 通过开发、转让和采用新技术促进现代化国家方案；
- 查明可能妨碍尊重、保护和保存与生物多样性有关的传统知识的活动、行动、政策和立法及行政程序。

结论

9. 对可能威胁土著和地方社区的传统知识的保护、保存和运用的国家进程的概述描绘了独特的人民，他们常常与现代国家格格不入。土著和地方社区参与影响他们的一切事项以及进行能力建设将提供一个基础，改善与他们的权利被剥夺、社会弱势，特别是诸如保存、保护和运用其传统知识之类的问题有关的结果。

⁴ 根据第 VIII/5 B 号决定，第一节，第 8 段。

⁵ “查明那些可能威胁传统知识的保护、保存和运用的国家进程”以及“查明地方社区层次上可能威胁到传统知识的管理、保护、和运用的进程”（第 VI/10 号决定，附件）。

10. 特别是，在传统知识拥有者的事先知情同意和参与下，将传统知识纳入国家教育政策和方案以及健康政策和方案，以及在环境、特别是保护区和保留地的管理中运用传统知识，这为保留这类知识提供了真正的机会，对整个社会都是有利的。

11. 由于只依附于他们世世代代占有和使用的土地和水资源，土著和地方社区成员的搬迁只能是一种不得已的选择。传统知识与这些土地和水资源密切相关，土著和地方社区需要留在“原地”才能够运用他们与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识。因此，重要的是这些土地和水资源能继续养活土著和地方社区。可持续性与所有权、控制、获取、以文化上适当的方式发展的权利（可持续性发展）以及寻求机会等问题息息相关。为了确保传统知识被纳入相关的国家政策和方案以及土著和地方社区世世代代占有和使用的土地和水资源能够继续养活这些社区，政府能够做很多事。

12. 综合报告的第二部分试图查明可能威胁或阻碍传统知识的保存、保护和运用的国家和地方进程。顾问们在执行秘书的指导下，通过与咨询小组磋商起草了一份最初的威胁和障碍清单，供第 8(j)条和相关条款问题工作组第四次会议审议。UNEP/CBD/WG8J/4/4 号文件提供了已经查明的对传统知识的 28 种威胁的详细说明。随后在矩阵图中列出了这些威胁，该矩阵图既按区域指出了威胁的紧迫性，也说明了是否在地方、国家或国际层面很好地解决了威胁。在咨询小组第二次会议后对该矩阵图进行了完善，并且取消了对威胁的排序，以避免不必要的麻烦，并且对传统知识的威胁和阻碍被缩减成了 25 种。

13. 在咨询小组的第二次会议上，与会者肯定了补充综合报告第二阶段的核心研究的区域报告恰当地反映了在地方、国家和国际各级保存和利用传统知识所面临的一系列障碍（在第一部分末尾作为第一部分的附件提供了清单），当时没有要求进行进一步修订或补充新的威胁。

查明地方社区层次上可能威胁到传统知识的保护、保存和运用的进程

14. 通过打断语言、文化传统和技能代代相传的进程，可能威胁传统知识的保存的若干因素也发生在地方社区一级。这些因素的含义在各国之间有所不同，但一般都包括对居住方式的改变；对人口模式的改变（特别是人口的年龄模式）、年轻人为了就业、教育和生活方式机会迁往城市；新的技术、食品和药物的引入，使得人们不那么依赖于传统方式了；生活方式的改变及新型传染病如艾滋病毒/艾滋病导致的预期寿命低；以及通过现代大众传媒传播的大量新的文化影响。许多土著和地方社区虽然拥有牢固的自然资源基础及保护和可持续利用自然资源的传统知识，却没有足够的能力在今天的经济中为自己社区的利益开发这些资产。在某些情况下，这种状况鼓励了外来者损害社区的利益开发这些资产，导致这些社区的进一步贫困和边缘化。

15. 在关于地方障碍的任务范围内，请顾问们研究解决以下各项问题：

- (a) 土地因素和影响公共土地的因素；
- (b) 文化因素；
- (c) 经济因素（包括贫穷和生态系统压力之间的关系）；
- (d) 社会因素（包括人口、性别和家庭因素）；
- (e) 在执行关于管理、保护和可持续利用生物多样性的习惯法方面受到的限制；

- (f) 缺乏控制发展、过度使用和社区外产生的社会经济压力所导致的对生物多样性的当代威胁的能力；
- (g) 艾滋病毒/艾滋病对维持传统知识体系的影响；
- (h) 有组织的宗教对传统知识和做法的影响。

16. 在国家和地方障碍下产生的许多问题有错综复杂的联系，事实上，对地方和国家甚至国际的划分大都是任意的区分，通常基于政策层面或观察视角。所讨论的许多地方因素其实是强加于土著和地方社区的国际和国内安排的结果。

结果

17. 由于关于与保护和可持续利用生物多样性有关的土著和地方社区的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告第二阶段为《行动计划》D 节即“解决传统知识、创新和做法衰落的根本原因的机制和措施”打下了基础，因此有必要考虑已经成功的促进保护和利用传统知识的主动行动。这将帮助指出应该加强的和能力建设特别有用的项目。特别是，许多成功的主动行动是在国家和国际层面的支持下在地方一级实施的。

18. 在地方一级，某些类别的主动行动在几个领域显得特别令人鼓舞。其中包括：

- (a) 在传统保健方面的主动行动；
- (b) 增加土著语言的学习和使用机会；
- (c) 在文化方面适当的旅游政策；
- (d) 基于传统方式的环境研究项目和数据收集；
- (e) 在社区内建立在文化方面适当的商业结构（例如合作社）；
- (f) 开发注重传统收割方法的技术（例如农业工具）；
- (g) 重新设立传统的宗教机构（例如北美的长屋）；
- (h) 设立由土著人民控制的传媒，例如广播、报纸和电视台，传播土著内容；
- (i) 设立由土著和地方社区控制的保护区；
- (j) 将年轻人和老年人集中在一起的主动行动；
- (k) 促进提供传统产品和服务的企业的创办；
- (l) 加强促进以传统方法收集和分配食物和其他资源的机构。

19. 在促进传统知识以及文化、社会和经济福利的所有类别的机制和措施中，似乎能力建设至关重要。能力建设包括有效致力于培养土著和地方社区的教育、施政、管理和专业能力。形成土著和地方机构的优势、基础设施和能力也很重要，例如施政结构、研究机构、经济结构、保健系统和教育系统。

查明国际层次上可能威胁到传统知识的保护、保存和运用的进程

20. 在与土著和地方社区的磋商和区域讲习班中，普遍强调了在涉及地方和国家层面的进程时，还必须考虑国际方面。因此在区域报告中也谈到了国际方面。下面简要列出了可

能威胁到传统知识的保护、保存和运用的国际进程。

21. 特别是，下述问题被认为在解决保存和运用传统知识的障碍方面具有全球意义：

- (a) 气候变化；
- (b) 全球化；
- (c) 殖民化正在产生的影响；
- (d) 冲突和军事化；
- (e) 艾滋病毒/艾滋病；
- (f) 千年发展目标；
- (g) 国际知识产权法；
- (h) 国际发展援助和食品援助；以及
- (i) 土著居民在国际层面的参与。

第一部分的附件

查明的可能威胁到传统知识的保护、保存和运用的国际、国家和地方进程：

- 1. 环境威胁（包括环境破坏、环境变化、入侵物种）。
- 2. 土著语言的丧失。
- 3. 强迫接受外国宗教和价值体系。
- 4. 继续殖民化和强迫同化。
- 5. 强加外国教育体系。
- 6. 通过旅游客体化。
- 7. 军事化、冲突、不安全和战争。
- 8. 在土著和地方社区没有机会在其价值体系中采用和适应新技术以及支持尊重、保留和保存传统知识的情况下应用新技术。
- 9. 社会瓦解，包括自杀、监禁和暴力死亡的比率高。
- 10. 种族主义和歧视。
- 11. 健康和福利恶化，包括贫困、艾滋病毒以及对传统保健做法和从业者的限制。
- 12. 销毁或减少可用的传统食物和药物以及粮食援助。
- 13. 性别问题。⁶
- 14. 能力欠缺，包括基础设施、培训以及财政和社会资本。

⁶ 有必要从土著角度详细介绍性别问题，即传统经济机会的丧失对男人常常产生深刻的影响，例如狩猎活动的消失，因为这常常深深地触动他们在社区中的自尊和尊严感，对土著人口来说，性别同样是一个广泛的概念。

15. 人口增加—包括年轻人和预期寿命低。
16. 日益城市化，剥夺和环境破坏等导致被迫迁居和移民。
17. 自治受到限制，无法参与决策过程。
18. 缺乏对传统知识和习惯法的尊重，包括政府和学术界不正式承认传统知识和习惯法，以及在广大公众中贬低传统知识和传统知识的拥有者。
19. 土著和地方社区对土地的占有/使用权缺乏保障以及对获得包括圣地和保护区在内的传统领地的限制。
20. 不可持续的经济发展及土著和地方社区的传统经济基础恶化。
21. 不可持续地开发自然资源（可能包括鱼、森林等亚类）。
22. 全球化，包括政治和经济权力的集中和文化影响的同质化。
23. 侵占传统知识，包括通过生物贸易、生物探查和薄弱/不适当的知识产权制度。

/...

第二部分 极易受气候变化影响的土著和地方社区，特别是北极、小岛屿国家和高海拔地区的土著和地方社区

导言

1. 在第 VIII/5 B 号决定第 6 段，缔约方大会注意到土著和地方社区⁷面临着气候变化的影响和对传统知识、创新和做法的加速威胁方面的特殊脆弱性。缔约方大会要求进一步对极易受到气候变化影响的土著和地方社区开展研究，重点放在原因和解决方案上。因此，执行秘书委托编写了顾问报告（UNEP/CBD/WG8J/5/INF/19），报告的重点是土著和地方社区（极其脆弱的土著和地方社区），特别是北极、小岛屿国家和高海拔地区的土著和地方社区面对气候变化的影响和对传统知识、创新和做法的加速威胁（如污染、干旱和荒漠化）的特殊脆弱性。下面是对报告中提出的主要问题的概述，供第 8(j)条问题工作组第五次会议审议。

气候变化和《生物多样性公约》

2. 在《公约》背景下，报告建议《公约》缔约方和各国政府尽可能酌情考虑引入必要的行政和立法措施，以减轻和适应气候变化对脆弱的土著和地方社区的影响，尤其是气候变化对与保护和可持续利用生物多样性有关的土著和地方社区的传统知识、创新和做法产生的不利影响。

气候变化的物理基础

3. 气候变化正在发生，这一正在形成的科学共识，充分体现在政府间气候变化问题小组（气候小组）第一工作组的报告意见一致的结论之中。该工作组的报告预言，气候变化趋势的未来方向将涉及持续的物理改变，包括在大多数陆地，炎热的白天和夜晚会更热更频繁；受干旱影响地区增加；海平面上升。北极、小岛屿国家和高海拔地区被认为是特别容易受到气候变化影响的地区，例如海平面上升、气温和降水方面的极端情况，事实上这些地区可能正在经历加速变化。在这些世界敏感地区中的许多地方，气候的变化已经显现出来。

容易受到气候变化影响的土著和地方社区

4. 气候小组预计气候变化可能会对人类产生深远的影响。土著和地方社区首当其冲地面临气候变化的直接不利后果，因为它们依赖于环境及环境资源，与环境及环境资源息息相关，虽然对一些人口来说气候变化可能还是一种遥远的威胁，但对许多土著和地方社区来说气候变化已经是严酷的现实，对上述三类地区的人来说尤其如此。气候变化使得土著和地方社区更为脆弱，增加了已有的挑战，包括政治和经济边缘化、对土地和资源的侵吞、对人权的侵犯、歧视、失业和滥用药物。

传统知识、创新和做法

5. 气候变化对生物多样性及土著和地方社区的相关知识、创新和做法有不利影响。传统知识是土著和地方社区的文化、社会结构、经济、生计、信仰、传统、习俗、习惯法、

⁷ 特别是北极、小岛屿国家和高海拔地区的土著和地方社区。

保健及他们与当地环境的关系的一个不可分割的部分。所有这些内容合在一起形成了他们关于生物多样性和可持续发展的有效知识、创新和做法。

适应和减轻影响

6. 气候剧变已经在发生，对脆弱的土著和地方社区有着严重的生态、社会、经济和文化影响。因此，有必要实施为遏制进一步改变而拟定的减轻影响措施以及为适应气候变化的影响而制定的适应战略和方案。极易受气候变化影响的地区的土著和地方社区已经见证了气候变化的影响，并且正在根据科学研究、当地的观测数据以及/或者传统知识制定他们自己的适应战略。重要的是以社区为基础的适应战略应通过各种程序为缔约方的地区和国家适应战略、政策和方案提供信息，确保土著和地方社区全面有效地参与。

7. 在许多情况下，适应新情况需要增加财政资源和转让大多数土著和地方社区没有的技术能力。土著和地方社区正在着手制定直接的短期适应战略。然而，资源和能力有限限制了社区执行亟需的适应措施的能力。此外，土著和地方社区需要财源和技术资源来制定和执行有效的长期适应战略。可能需要向社区提供更多的必要资源和援助以提高它们实施必要的适应措施的能力。为提高土著和地方社区的研究和适应能力提供资金的机制也许是合适的。

8. 减轻影响的措施对于防止威胁到容易受气候变化影响的土著和地方社区的进一步影响是至关重要的。⁸迄今为止，土著和地方社区一直未能参与在国家和国际层面上对减轻措施的制定。然而，由于它们所起的生物多样性管理人的作用，并且作为与保护和可持续利用有关的传统知识的拥有者，土著和地方社区在减轻影响的举措中可以发挥独特的作用。此外，一些减轻影响的措施对土著和地方社区也许具有直接和间接的不良后果。例如，生物燃料倡议是减少温室气体排放的手段之一，但可能导致单作的增加，随之而来的是生物多样性的降低以及土著和地方社区的粮食安全水平下降。土著和地方社区的全面有效地参与在制定减轻影响的国家措施中至关重要，为的是确保这类计划不对脆弱的社区产生不利影响。

9. 在完整的报告（UNEP/CBD/WG8J/5/INF/18）中详细论述了北极、小岛屿国家和高海拔地区的土著和地方社区面对气候变化影响的特殊脆弱性。该报告还指出干旱和半湿润的陆地也许是正经历气候加速变化的第四个区域，因此，这第四个区域中的土著和地方社区也是极其脆弱的。

进一步研究

10. 无疑需要做进一步的研究，特别是通过采纳其观察资料和运用其传统知识，让土著和地方社区参与进来。这将大大提高对气候变化的地方性和区域性影响的认识。另外，需要开展关于土著和地方社区如何能适应变化中的条件的研究和关于减轻影响的可能性的研究。广泛缺乏关于气候变化对土著和地方社区的影响的研究，尤其是由社区自己推动的研究。

11. 需要开展针对土著和地方社区的需求并帮助它们制定适应战略的研究。查明并填补

⁸ 目前减轻影响方面的选择着重于减少温室气体的排放（例如减少矿物燃料的使用的倡议），以及增强自然系统吸收二氧化碳的能力（气候小组）。

土著和地方社区所察觉到的研究空白将是有益的。研究结果有必要通过在文化和语言方面合适的方式反馈给土著和地方社区。在发起研究方面需要支持土著和地方社区，包括通过在所有脆弱地区的土著和地方社区之间发展网络。

12. 让土著和地方社区、其组织和机构参与其中并且旨在研究和分析可能的适应措施的研究受到鼓励。土著和地方社区的传统知识应成为旨在详细说明这类社区适应变化中的环境条件的能力的任何程序、研究和分析的一个组成部分。此外，以承认和继续支持和发展土著和地方社区的能力的方式开展研究是可取的。强烈希望各缔约方确保土著和地方社区全面有效地参与整个研究过程以及影响到它们的适应战略的制定。

13. 强调土著和地方社区的观点和研究需要的气候变化研究方案可以作为进一步研究倡议的典范。这一研究承认土著居民的观察和记录下的对所发生的变化的现有认识以及对未来变化的监测在气候变化研究的背景下是重要的考虑事项。诸如北极气候影响评估和EALÁT-网络研究（国际极地年的一个组成部分）之类的方案采用了合作研究的方式。联合国大学正在建立一个关于传统知识的研究和培训中心，该中心将把重点放在传统知识的许多方面，包括气候变化对土著和地方社区的影响。

14. 本报告被认为是了解气候变化对土著和地方社区产生的影响的一个出发点。为了更好地理解气候变化对土著和地方社区及其传统知识的影响，建议对气候变化及其对传统知识、创新和做法的加速威胁做进一步的研究，重点是在其他极度脆弱地区中的土著和地方社区的特殊脆弱性，包括在低地三角洲，半干旱和干旱陆地/干旱和半湿润陆地（即草原）。可以作为研究重点的其他极度脆弱的土著和地方社区包括游牧和半游牧的土著社区和以打鱼为生的社区。

15. 由于认识到土著和地方社区面对气候变化的脆弱性问题涉及许多方面，强烈希望秘书处与处理相关问题的其他联合国机构携手开展工作，包括联合国气候变化框架公约（气候公约）、联合国土著问题常设论坛、联合国大学高级研究院传统知识培训中心和关于土著问题的机构间支助小组。土著和地方社区应继续作为这一研究中的重要伙伴。与供资机构，包括全球环境基金和开发计划署的合作也是有益的。

第三部分 确保尊重没有受保护的和自愿与世隔绝的社区的权利的可行措施

导言

1. 在 2006 年 3 月在巴西库里提巴举行的第八届会议上，生物多样性公约缔约方大会回顾了第 VII/16 E 号决定附件基本内容 19 (“缔约方应颁布措施确保尊重那些没有被保护或自愿与世隔绝的社区的权利”)，要求研究确保尊重那些没有被保护或自愿与世隔绝的社区的权利的可行措施，其中应当考虑到这些社区的传统知识以及获取和惠益分享制度的建立（第 VIII/5 B 号决定第 7 段）。根据执行秘书的要求，世界保护联盟南美洲区域办事处开展了研究工作，报告载于 UNEP/CBD/WG8J/INF/18。

2. 世界保护联盟的报告涉及全球范围；它描述了与世隔绝的土著人民的情况、他们的权利和传统知识面临的风险，并且确定了可以保护他们的权利的措施。在起草报告时，世界保护联盟与公约各协调中心、联合国系统的各个组织、土著组织、着力于环境、人权和土著人民权利的非政府组织、研究中心、专家以及关注该问题的社会上的其他利益有关者进行了磋商。虽然其他区域也可能有与世隔绝的人民，但报告只介绍了下述国家中与世隔绝的土著人民的情况：玻利维亚、巴西、哥伦比亚、厄瓜多尔、巴拉圭、秘鲁、委内瑞拉（南美洲）和印度（亚洲）。应该注意的是，信息的缺乏限制了世界保护联盟报告的起草工作，尤其是在涉及其他区域时。

3. 本摘要使用了来自世界保护联盟报告的信息以及第 8(j)条咨询小组提供的信息，以便简要概述在第一节中提到的全世界自愿与世隔绝的人民的状况。在第二节中论述了确保尊重自愿与世隔绝的土著人民和当地人民的权利的可行措施。这些措施以及在整个联合国系统进行协调以便全面解决在保护自愿与世隔绝的社区方面产生的复杂问题的必要性构成了在本报告末尾提出的建议的基础，这些建议供第 8(j)条问题工作组审议。

一. 自愿与世隔绝的土著和地方社区，传统知识和生物多样性

4. 世界上仍然有保持自愿与世隔绝状态的土著人民。一般说来，这些是在不同地区生活了几千年并且由于各种各样的因素和压力选择了一种与外部社会格格不入的生活方式的土著人民。自愿与世隔绝的土著人民在与大自然的独特联系的基础上继续实践着他们与众不同的文化形式。至少有两类与世隔绝的土著人民得到承认：一直与世隔绝并且在今天仍然与世隔绝的人民以及由于外部原因和内在的社会文化因素首次与外界接触的与世隔绝的人民。

5. 与世隔绝的土著和地方社区常常位于具有全球意义的生物多样性的“热点”地区。他们在自己的领地内根据自己的传统知识管理资源，对保持这些在生态方面具有多样性的生态系统的丰富性有着直接的贡献。作为与世隔绝的社区与它们所处的生态系统完全融为一体的土地和地方社区能够在促进其领地内的生物多样性方面做出应有的贡献。此外，正如《公约》序言所承认的，土著和地方社区传统上严重依赖于生物资源；自愿与世隔绝的社区完全依赖于他们在其中生活的生态系统，因此致力于确保这些生态系统的健康和多样性。自愿与世隔绝的土著和地方人民的传统实践和创新对于保护和可持续利用生物多样性的意义极其重大。由于关系到它们在《公约》第 8(j)条下承担的义务，缔约方似可承认自愿与世隔绝的人民的贡献以及保护与世隔绝的人民的价值。

/...

二. 在《生物多样性公约》授权下审议的确保尊重没有受保护和自愿与世隔绝的社区的权利的可行措施

6. 鉴于自愿与世隔绝的土著人民面临的严重问题和威胁，在同他们携手工作中，重点和挑战应是保护他们的生活方式、种族存续、生命和社会稳定，以及保护他们的领土和行使他们的基本权利。重要的是，缔约方可以在国际法包括国际人权文书的现行原则的基础上，执行措施以保护与世隔绝的社区的利益。

自愿、事先、知情同意的程序

7. 2005年1月由土著问题常设论坛举办了关于自愿、事先和知情同意的方法和土著人民的国际讲习班，该讲习班为遵守自愿、事先和知情同意原则的程序提供了基础。⁹按照讲习班的报告。**同意**程序包括磋商和参与这两个重要组成部分。同意的取得是在缔约方本着诚意利用对话与充分平等参与的所有方面进行磋商和谈判的时候。**自愿**意味着不是通过胁迫、恐吓或操纵取得同意的。**事先**表示在任何授权或行动开始之前很早就征求了同意，并且遵守了与土著人磋商/同意程序的时间要求。**知情**表示用可以理解的语言和方式披露了全部的准确情况。重要的是，如果这些因素中的任何因素没有得到满足，就谈不上自愿、知情和事先同意。

8. 自愿与世隔绝的土著和地方社区选择了避免接触，并且可能坚决拒绝接触或协商的企图。如果这种情况发生，则没有取得对拟议干预的同意。表示不希望接触或协商的土著和地方社区的行动，例如积极避免接触或采取攻击措施以避免接触，应当被理解为社区不同意拟议的干预或计划。

9. 强烈希望各缔约方和各国政府避免参与或批准影响与世隔绝的土著和地方社区的权利和领地的干预行动和计划。为了保护这些脆弱的社区，各缔约方和各国政府似可确保政府和私人行动者尊重自愿与世隔绝的土著和地方社区拒绝同意的行为。通过颁布立法或采取政策来执行自愿、事先和知情同意的原则可以做到这点。

保护区与自愿与世隔绝的土著和地方社区

10. 自愿与世隔绝的土著和地方社区的领地位于直到最近还难以达到并远离大多数人口和商业活动如资源开采和水电站的地区。然而，由于发展的扩张，人口的增加并向以前未开发地区扩张，自愿与世隔绝的人民的领地正在受到蚕食，社区成员与外来者的接触日益增多。一旦以前未知的与世隔绝的土著社区的存在被外部世界发现，接触的风险就增加了，因为研究人员、旅行社和教会会试图与与世隔绝的社区取得联系。上述压力的累积效应是与世隔绝的社区的领地、传统生活方式和健康受到威胁。

11. 各国似可保护自愿与世隔绝的人民不受领地丧失和与外界接触带来的威胁。一个选择是承认社区对他们的传统领地享有土地权并将土地产权授予与世隔绝的社区。另一个选择是采纳国家立法，通过设立保护区来保护自愿与世隔绝的人民的领地。

12. 秘鲁为国家采取行动保护自愿与世隔绝的土著和地方社区的领土提供了一个重要的例子。2002年，秘鲁与一个由27个土著团体组成的联合会FENAMAD合作，在秘鲁亚马

⁹ 见2005年1月由土著问题常设论坛举办的关于自愿、事先和知情同意的方法和土著人民的国际讲习班的报告第12-14页，“对自愿、事先和知情同意的共同理解的要素”，E/C.19/2005/3。

逊的南部 7,500 平方公里的土地上建立了与世隔绝的印第安人的保留领地。该保留地包括与世隔绝的几个土著群体的传统领地，消除了接触的可能性，特别是由石油勘探和开采以及木材生意导致的接触，在设立保留地之前这些活动威胁着他们的生存。¹⁰

13. 在一些国家，一些自愿与世隔绝的社区的领地已经被包括在国家保留地或公园里。缔约方似可执行不接触政策来保护这些与世隔绝的社区的权利。保护机制包括自愿、事先和知情同意的程序以及加强管制以确保与世隔绝的社区的领地不与外人接触。

友邻政策

14. 尽管与世隔绝的土著和地方社区抗拒外人与他们交流的企图，但它们能够与同一地区的其他土著和地方社区发生有限的相互作用。土著和地方社区在帮助维护自愿与世隔绝的土著和地方社区的权利方面发挥着重要作用。在一些地区由土著和地方社区设立了组织，目的是支持他们自愿生活在与世隔绝中的邻居。例如，土著问题常设论坛第六届会议最近就对保护亚马逊和大冲击平原地区自愿与世隔绝的和初次接触的土著人民国际委员会的成立表示欢迎，该委员会承认友邻的原则。

15. 各缔约方似可考虑执行“友邻”政策，让与与世隔绝者比邻而居的土著和地方社区积极参与政府的规划和监督工作。土著和地方社区及其组织能够成为政府与与世隔绝的社区的联系纽带，参与直接或间接影响与世隔绝社区的计划、方案和项目的制定。从这个意义上说，他们成了沉默者的代言人，作为好邻居采取行动。

通过方案、计划和政策保护健康和权利

16. 外来者带来的疾病，是对与世隔绝的土著和地方社区的存续构成的最大威胁之一。在历史上，与外来者接触导致了土著人口中严重的和毁灭性的疾病爆发。例如，15世纪欧洲人与南美洲的接触带来了麻疹和梅毒等疾病，导致了一些地区原住民中大约 90% 人口的死亡。¹¹自愿与世隔绝的社区目前正受到通过与外来者接触而感染的疾病的严重威胁。即使与一两个外来者短暂会面也能带来自愿与世隔绝的社区也许无法抵抗的疾病。¹²

17. 保护自愿与世隔绝的土著和地方社区的关键措施是采取旨在保护与世隔绝的社区的健康的战略以及为刚刚开始与外界接触并且其成员因此感染疾病的社区执行健康协议和计划。为了帮助因与外界接触而感染疾病的自愿与世隔绝的社区，紧急医疗和粮食安全计划也许是必要的。让同一地区的其他土著和地方社区参与健康计划的制定和实施将有助于确保与世隔绝的社区得到外来干预的帮助而不是伤害。

其他问题

18. 在这一阶段，为针对与世隔绝的人民的最终的获取和公平分享惠益的机制制定战略

¹⁰ “A Voice for the Voiceless”, Goldman Foundation, 2007 年 4 月，网址：<http://www.goldmanprize.org/node/608>。

¹¹ Tudela F. Desarrollo y Medio Ambiente en América Latina y el Caribe Una visión evolutiva. Madrid: Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo, 1990.

¹² Raul A Montenegro 和 Carolyn Stephens, “拉丁美洲和加勒比土著人的健康”。The Lancet, 第 367 卷，2006 年 6 月 3 日，第 1863 页。网址：http://www.who.int/social_determinants/resources/articles/lancet_montenegro.pdf。

也许为时过早；缺乏对他们的生活方式的认识，以及缺乏他们自己的外部世界代表制度，这将阻碍关于基因资源及相关的传统知识的知情的和相互议定的安排的制定。然而，各缔约方似可与土著和地方社区及其组织携手开展工作，设立地区专门信托基金，以收取由于外部利用与与世隔绝的土著和地方社区有关的地方基因资源及相关的传统知识而产生的惠益。这样的资源可以帮助保护边界，保持这类社区与世隔绝。

- - - - -